



**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**
mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
2025-yil, 12-13-noyabr

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE
PHILOLOGY AND TRANSLATION
STUDIES”**
international scientific and practical conference
November 12-13, 2025



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA’LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI

ALISHER NAVOIY NOMIDAGI
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI
UNIVERSITETI

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI KAFEDRASI

**“FILOLOGIK KOMPARATIVISTIKA VA
TARJIMASHUNOSLIK MASALALARI”**

mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami

2025-yil, 12-13-noyabr

THE MINISTRY OF HIGHER EDUCATION, SCIENCE AND
INNOVATIONS OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN

ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY
OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE

THE DEPARTMENT OF “TRANSLATION THEORY AND PRACTICE”

Proceedings of the International Scientific and Practical Conference titled

**“PROBLEMS OF COMPARATIVE PHILOLOGY
AND TRANSLATION STUDIES”**

November 12-13, 2025

Tashkent – 2025

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 “Filologik komparativistika va tarjimashunoslik masalalari” mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya to‘plami. – Toshkent, 2025. – 889 b.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Mas’ul muharrir:
Shuhrat SIROJIDDINOV
akademik

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti rektori

Tahrir hay’ati:

Nozliya Normurodova (O‘zbekiston), Zuhridin Isomiddinov (O‘zbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italiya), Gabriela Shtoecli (Shveytsariya), Qosimboy Mamurov (O‘zbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Misr), Uzoq Jo‘raqulov (O‘zbekiston), Gulnoz Xalliyeva (O‘zbekiston), Yurgen Yakob Beker (Germaniya), Kemal Yavuz Ataman (Turkiya), Xurram Raximov (O‘zbekiston), Natalya Filimonova (Rossiya), Nedim Bakirci (Turkiya), Farhad Rahimi (Eron), Xayrulla Hamidov (O‘zbekiston), Elmira Adilbekova (Qozog‘iston), Sag‘inbek O‘rinboev (Qirg‘iziston), Zulxumor Xolmanova (O‘zbekiston), Mahmadiyor Asadov (O‘zbekiston), Ziyodaxon Teshaboyeva (O‘zbekiston), Dilnavoz Yusupova (O‘zbekiston), Islomjon Yakubov (O‘zbekiston), Nargiza Rashidova (O‘zbekiston), Sabohat Qahharova (O‘zbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (O‘zbekiston,) Nigora Sulaymonova (O‘zbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (O‘zbekiston), Dostonbek Ahmadov (O‘zbekiston), Dilnoza Shonazarova (O‘zbekiston).

Mazkur xalqaro konferensiya materiali filologik komparativistika va tarjimashunoslikning dolzarb nazariy hamda amaliy masalalarini zamonaviy ilmiy yondashuvlar asosida yoritishga bag‘ishlanadi. To‘plamda turli milliy adabiyotlar, tillar va madaniyatlar o‘rtasidagi o‘zaro ta’sir, adabiyotlararo aloqalar, qiyosiy-tipologik va qiyosiy-genetik tadqiqotlar, badiiy va maxsus matnlarni tarjima qilish muammolari, tarjima strategiyalari va ekvivalentlik masalalari tahlil qilinadi. Shuningdek, konferensiya materiallarida tarjima nazariyasining zamonaviy konsepsiyalari, tarjimon kompetensiyasini shakllantirish, tarjimoni o‘qitish metodikasi, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda globallashuv sharoitida tarjimaning ijtimoiy-madaniy ahamiyati kabi masalalar keng yoritiladi. Ilmiy maqolalar filologik komparativistika va tarjimashunoslik sohalarida faoliyat yuritayotgan olimlar, tadqiqotchilar, doktorantlar, magistrantlar hamda talabalar uchun mo‘ljallangan bo‘lib, fanlararo integratsiyani kuchaytirishga hamda nazariya va amaliyot uyg‘unligini ta’minlashga xizmat qiladi.

Mualliflar qarashi va asarlar nomlaridagi imlo tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.

To‘plam Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Ilmiy-texnik kengashining 2025-yil 17-dekabrda 6-sonli yig‘ilish qaroriga asosan nashrga tavsiya etilgan.

UO‘K 845.711.05

KBK 133.585.3 Proceedings of the International Scientific-Practical Conference on the topic “Problems of comparative philology and translation studies”. – Tashkent, 2025. – 889 p.

ISBN 978-9910-8871-6-1

Editor-in-Chief:

Shuhrat SIROJIDDINOV

Academician

Rector of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

Editorial Board:

Nozliya Normurodova (Uzbekiston), Zuhridin Isomiddinov (Uzbekiston), Elizabetta Ragagnin (Italy), Gabriela Stöckli (Switzerland), Qosimboy Mamurov (Uzbekiston), Sayed Mohamed Ahmad Korayem (Egypt), Uzok Djoraqulov (Uzbekiston), Gulnoz Khallieva (Uzbekiston), Jürgen Yakob Beker (Germany), Kemal Yavuz Ataman (Turkiye), Khurram Rakhimov (Uzbekiston), Natalya Filimonova (Russia), Nedim Bakirci (Turkiye), Farhad Rahimi (Iran), Khayrulla Hamidov (Uzbekiston), Elmira Adilbekova (Kazakhstan), Sag‘inbek O‘rinboev (Kyrgyzstan), Zulxumor Xolmanova (Uzbekiston), Mahmadiyor Asadov (Uzbekiston), Ziyodakhon Teshaboyeva (Uzbekiston), Dilnavoz Yusupova (Uzbekiston), Islomjon Yakubov (Uzbekiston), Nargiza Rashidova (Uzbekiston), Sabohat Qahharova (Uzbekiston), Hafiza Qo‘chqorova (Uzbekiston,) Nigora Sulaymonova (Uzbekiston), Dilafruz Muhammadiyeva (Uzbekiston), Dostonbek Akhmadov (Uzbekiston), Dilnoza Shonazarova (Uzbekiston).

This international conference articles are dedicated to illuminating the current theoretical and practical issues in philological comparativistics and translation studies based on the modern scientific approaches. The collection analyzes of mutual influences between different national literatures, languages and cultures; interliterary connections; comparative-typological and comparative-genetic studies; the issues of translating literary and specialized texts; translation strategies and problems of equivalence. Furthermore, the conference materials extensively cover the topics such as: contemporary concepts in translation theory, the formation of a translator competence, methodologies for teaching translation, intercultural communication and socio-cultural significance of translation in the context of globalization. The given scientific articles are intended to scientists, researchers, doctoral students, master’s students and undergraduate students who actively working in the fields of philological comparativistics and translation studies and they serve to strengthen interdisciplinary integration as well as to ensure the harmony between theory and practice.

The views expressed in the articles do not necessarily reflect those of the editorial board.

The publication was recommended by the Scientific and Technical Council of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature on December 17, 2025.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕКСТОВ КОРАНА, БИБЛИИ И ТОРЫ ПО ПРОБЛЕМЕ МЕЖРЕЛИГИОЗНОГО ДИАЛОГА И УКРЕПЛЕНИЯ ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНОГО ЕДИНСТВА

DOI: 10.52773/tsuull.conf.2025.12.11/NEGS9890

Карлыгаш Борбасова,
доктор философских наук, профессор Казахского
Национального университета имени Ал-Фараби,
Какимжан Бишманов,
кандидат юридических наук, доцент Казахского
Национального университета имени Ал-Фараби,
Мира Балтымова,
кандидат филологических наук,
ассоциированный профессор Казахского
Национального университета имени Ал-Фараби

Аннотация. В статье рассматривается сравнительный анализ текстов трёх авраамических священных книг - Торы, Библии и Корана - в контексте формирования межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства. Исследование направлено на выявление общих морально-этических оснований, способных стать платформой для диалога и гражданской консолидации в многонациональном и поликонфессиональном обществе. Проведённый текстуальный и герменевтический анализ показал, что все три традиции содержат универсальные ценности — справедливость, милосердие, заботу о нуждающихся, уважение к ближнему и гостеприимство. Эти категории отражены в конкретных библейских и коранических текстах (Лев. 19:34; Втор. 10:19; Коран 60:8) и могут быть использованы как концептуальные основания для выработки межрелигиозных кодексов поведения и образовательных программ, способствующих развитию культуры толерантности. Особое внимание уделено рискам политизации религиозного дискурса и сакрализации идентичностей, что требует институциональной поддержки диалога и просвещения. В заключение делается вывод, что осмысление общих нравственных принципов Торы, Библии и Корана способствует формированию сбалансированной модели религиозного взаимодействия и укреплению духовного единства в современном обществе.

Ключевые слова: *межрелигиозный диалог, авраамические традиции, единство, Тора, Библия, Коран, справедливость, толерантность, духовные ценности.*

Abstract. The article presents a comparative analysis of the texts of the three Abrahamic scriptures - the Torah, the Bible, and the Qur'an — in the context of fostering interreligious dialogue and strengthening national unity. The research aims to identify common moral and ethical foundations that can serve as a platform for dialogue and civic consolidation in a multiethnic and multiconfessional society. Textual and hermeneutic analysis reveals that all three traditions share universal values — justice, compassion, care for the poor, respect for others, and hospitality. These principles, reflected in specific passages (Leviticus 19:34; Deuteronomy 10:19; Qur'an 60:8), may serve as conceptual bases for developing interreligious codes of conduct and educational programs that promote a culture of tolerance. The article also addresses the risks of politicization of religious discourse and sacralization of identities, emphasizing the need for institutional mechanisms to support dialogue and education. The study concludes that the shared ethical principles of the Torah, the Bible, and the Qur'an contribute to building a balanced model of interfaith interaction and strengthening spiritual unity in contemporary society.

Keywords: *interreligious dialogue, Abrahamic traditions, unity, Torah, Bible, Qur'an, justice, tolerance, moral values.*

Введение. В условиях глобализации, миграции и многоконфессионального сосуществования проблема межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства приобретает особую актуальность. Религиозные тексты - Коран, Библия и Тора - остаются для верующих ключевыми ориентирами в вопросах морали и общественной ответственности. Цель настоящего исследования -

провести сравнительный анализ текстовых мотивов и богословских установок в священных книгах ислама, христианства и иудаизма, которые могут содействовать или препятствовать межрелигиозному диалогу и общенациональному единству.

Методологической основой исследования является **междисциплинарный подход**, включающий методы герменевтики, сравнительного религиоведения и этического анализа.

Герменевтический метод позволил выявить смысловые и ценностные параллели между текстами Торы, Библии и Корана, анализируя их с точки зрения историко-культурного контекста.

Сравнительный метод применялся для сопоставления текстуальных элементов, выражающих ключевые моральные категории: справедливость, милосердие, уважение к иному, ответственность перед обществом.

Социально - философский подход обеспечил возможность интерпретации религиозных принципов как факторов формирования общенациональной идентичности.

Контент - анализ священных текстов был направлен на систематизацию аятов и стихов, выражающих универсальные этические принципы (например, Втор. 10:19; Лев. 19:34; Коран 49:13, 60:8).

Анализ проводится методом текстологического сравнения и герменевтического подхода: выявляются тексты, содержащие прямые призывы к человеческому сосуществованию, защиты общих ценностей и уважения к «иному». Используются прямые цитаты из Торы (включая отрывки из Пятикнижия), Библии (Ветхий и Новый Завет) и Корана, а также классические комментарии (талмудические толкования, патристика, коранические тафсиры) в обзорном виде. Особое внимание уделяется контексту - историческому и литературному - каждого текста, так как понимание место имеет в традиции и практике толкования.

Основная часть.

Три мировые религии — Иудаизм, Христианство и Ислам имеют в своих истоках общие черты и в этом смысле являются родственными. Все это отчетливо видно при сравнении первоисточников этих религий Ветхого Завета, Нового Завета, Корана и Сунны. Однако именно эти сравнительные аспекты являются малоисследованными. В своем большинстве работы ученых были направлены на исследование проблем, связанных с Иудаизмом, Христианством, Исламом и их первоисточниками в отдельности [Али-заде, 2002:5]

Тора (Пятикнижие Моисея) была записана и окончательно оформлена в античные эпохи, хотя ее традиция значительно старше. Танах отражает период формирования народности Израиля, борьбы за выживание и построения правовой общности. Библейские тексты Нового Завета фиксируют опыт ранней христианской общины, позиционировавшей себя в греко-римском и иудейском окружении; тексты направлены на формирование идентичности верующих во Христа. [Эби, 1989:4-5]

Коран был ниспослан в VII веке Аравии и обращён к разнообразному по вероисповеданию обществу; в нем содержатся как универсальные законы, так и конкретные предписания для общины пророка Мухаммада. Каждый, кто читает Священный Коран, убеждается в том, что это великая Книга истины, охватывающая все вопросы, связанные с религией и законами бытия [Курманбаев, 2013:3]

Тора (Таурат), Библия и Коран - это три священных источника, берущие свое начало из единой пророческой традиции Ибрахима (Авраама), лежащие в основе трех великих религий - иудаизма, христианства и ислама. В трех книгах содержится множество общих принципов, призывающих людей к справедливости, милосердию и миру. Эти положения служат прочной основой для межрелигиозного диалога, толерантности и единства.

Ключевые тексты о соседстве и отношении к иноверцам

1) Тора/Ветхий Завет:

«Не мсти и не держи зла на сынов народа твоего, люби ближнего твоего, как самого себя»; это требование распространялось в первую очередь на внутреннюю общность, но в ряде мест библейской

традиции его трактовали более широко [Левит, 19:18]. «И возлюби пришельца, ибо вы и сами были пришельцами в земле Египетской» — текст, который приводит к этике гостеприимства и сострадания к чужим [Второзаконие, 10:19].

2) Новый Завет: Матфей 5–7 (Нагорная проповедь): принципы любви к врагам («Любите врагов ваших» [Матфей, 5:44] и золотое правило («Как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними» [Лука, 6:31] становятся мощными основаниями для межличностного и межгруппового диалога. [Матфей, 22:37–39] «Возлюби Господа... и возлюби ближнего твоего, как самого себя» — центральная этическая норма.

3) «Нет принуждения в религии» — часто цитируется как поддержка свободы вероисповедания (хотя контекст и комментарии трактуют границы этой формулы). [Коран, 2:256] [Коран, 49:13] «О люди! Мы создали вас из мужчины и женщины и сделали вас народами и племенами, чтобы вы знали друг друга» — аят, который интерпретируется в духе признания многообразия как божественного распоряжения. [Коран, 60:8] «Аллах не запрещает вам быть добрыми и справедливыми по отношению к тем, кто не воюет с вами из-за религии и не изгонял вас из ваших домов» - текст, устанавливающий обязанность справедливости к иноверцам в мирных отношениях.

Толкование ключевых мест различается в зависимости от традиции. В иудейской традиции Тору читают в контексте Галахи и талмудического дискурса: многое, что выглядит как относительное к чужакам, получает конкретные правовые рамки через комментарии. В христианстве патристика и последующие богословы (Августин, Фома Аквинский и др.) развивали идею любви к ближнему и принцип солидарности [Эмануел Тов, 2000:35] в протестантской традиции акцент на любви и личной совести усилил ориентиры для диалога. В исламе классические тафсиры (аль-Габари, Ибн Касир, аль-Газали и др.) и правовые школы (мазхабы) даёт разные акценты: одни обращают внимание на универсальность милосердия, другие - на особенности взаимоотношений мусульман с немусульманами в условиях политического соперничества.]Современные интерпретации (реформаторы, модернисты) выделяют тексты, совместимые с принципами плюрализма и гражданского общества.

Вопрос принуждения в вере является ключевым для диалога. Коран утверждает: «Нет принуждения в религии» [Коран, 2:256], что традиционно рассматривается как текст, поддерживающий свободу вероисповедания. Однако комментарии отмечают, что Коран также говорит о миссии ислама и о предписаниях для мусульманина в условиях войны и мира. В иудаизме и христианстве также присутствует сочетание миссиональных и ограничивающих мотивов: иудаизм как этно-религиозная общность исторически не преследовал универсальной миссии, хотя тексты содержат универсальные моральные требования (например, «возлюби пришельца»), а христианство исторически было миссиональным. Для межрелигиозного диалога важна акцентуация на тех местах Писаний, которые призывают к уважению свободы совести и к мирному сосуществованию.

Во всех трех традициях присутствуют тексты, углубляющие обязательства по отношению к «иному»: [Книга Исход, 22:21] :«Пришельца не обижай и не угнетай, ибо сами вы были пришельцами в земле Египетской». Призыв к милосердию и справедливости к чужестранцам - центральная заповедь иудаизма.[Левит, 19:34] провозглашает: «И как человека, живущего с вами, полюби его, ибо вы были пришельцами». Этот же мысль повторяется в Новом Завете подобное требование расширяется до любви к врагам; в Коране [60:8] провозглашается обязанность быть справедливыми и доброжелательными по отношению к тем, кто не враждебен. Эти мотивы являются сильнейшей текстуальной основой для межрелигиозного диалога и сотрудничества [Оқан, 2021:99]. Одновременно тексты содержат и элементы, которые подчеркивают границы: Законы чистоты, избрания, богоизбранности в Торе, требования праведности и отделенности в ряде посланий Нового Завета [Мецгер, 2001:161], в Коране - призывы к следованию установлениям Аллаха и к сопротивлению неверию. Эти места могут служить основой для укрепления внутригрупповой солидарности, но при неумелой интерпретации - и для исключения «другого». В контексте общенационального единства важно работать с такими текстами, подчеркивая их историко-культурную обусловленность и моральный универсализм основных установок. Мы можем привести несколько примеров из истории :

1) Взаимодействие в средневековой Испании: периоды мирного сосуществования и культурного обмена между мусульманами, евреями и христианами свидетельствуют о возможности практического диалога при политической воле и экономической взаимозависимости. 2) Современные инициативы межрелигиозного диалога: советы мусульман и христиан в разных странах, совместные заявления религиозных лидеров о солидарности в чрезвычайных ситуациях, межконфессиональные образовательные программы - все это примеры реализации текстуальных импульсов к милосердию и справедливости. 3) Конфликты с религиозным аспектом: интерпретации текстов в экстремистских ключах используются для легитимации насилия. Эти примеры подчёркивают необходимость ответственной герменевтики и образовательных инициатив.

Тексты сами по себе не указывают единственный путь их применения — решающее значение имеет интерпретатор. Религиозные лидеры, богословы, учителя формируют образы «инога» в сознании общины. Примеры конструктивной герменевтики: акцент на универсальных моральных принципах (милосердие, справедливость), творческое применение принципа «временности» и исторической обусловленности предписаний; использование общеправовых категорий права и достоинства личности. Деструктивная герменевтика включает буквальные экзегезы, игнорирование исторического контекста и политическую эксплуатацию текстов.

Современные богословы и исследователи авраамических традиций сходятся во мнении, что тексты Торы, Библии и Корана содержат схожие этические принципы, способствующие укреплению межконфессионального согласия и общенационального единства. Эти принципы выражаются через идеи **справедливости, милосердия, заботы о бедных, уважения к ближнему и гостеприимства.**

Особое внимание заслуживают тексты, подчеркивающие уважительное отношение к «пришельцу» - символу «инога»:

Второзаконие 10:19 - «Любите пришельца, ибо сами были пришельцами в земле Египетской», **Левит 19:34** - «Пришелец, поселившийся у вас, да будет для вас как туземец; люби его, как самого себя».

Коран 60:8 - «Аллах не запрещает вам быть добрыми и справедливыми к тем, кто не воюет с вами из-за веры и не изгоняет вас из домов ваших».

Эти тексты демонстрируют совместимость моральных норм трёх традиций и могут быть положены в основу **образовательной политики и гражданского дискурса**, направленного на воспитание уважения к многообразию и культурному диалогу.

Формирование **интеррелигиозных кодексов поведения и общенациональных деклараций** может опираться на эти схожие текстуальные основания. Подобные документы способны стать нравственным и правовым ориентиром для выстраивания гражданской идентичности, объединяющей различные религиозные сообщества. Такие кодексы могут включать положения: - о взаимном уважении религиозных чувств и обрядов;

- недопустимости насилия и дискриминации на религиозной почве;

- совместной социальной ответственности - помощи нуждающимся, защите уязвимых, сохранении мира.

Образовательные программы, в которых священные тексты изучаются в **сравнительном ключе**, способствуют формированию **критического и уважительного отношения** к религиозному и культурному многообразию. Введение таких курсов в университетские и школьные программы способствует воспитанию медиаграмотности, религиозной толерантности и понимания ценности духовного наследия различных конфессий.

Несмотря на высокий потенциал межрелигиозных инициатив, существуют существенные риски:

Трансформация сильной религиозной идентичности в исключительность, если сакрализируются границы и противопоставления.

Политизация священных текстов, когда религиозные идеи используются для мобилизации против «иных».

Дефицит междисциплинарного образования и недостаточная подготовка религиозных лидеров к диалогу.

Эти вызовы требуют институциональных решений: прозрачной гражданской политики в сфере религии; поддержки как светского, так и религиозного образования; создания устойчивых площадок для межконфессионального диалога. Учитывая вышеизложенных факторов авторы мы хотим предложить несколько рекомендации для практики для государства, для религиозных общин, для образовательных учреждений

Для государства

Поддерживать работу межрелигиозных советов и включать духовных лидеров в национальные программы диалога; разработать национальные рекомендации по уважению к религиозному многообразию.

Для религиозных общин

Включать в обучение верующих основы других религий, инициировать совместные социальные проекты (борьба с бедностью, здравоохранение, экология).

Для образовательных учреждений

Внедрять сравнительное изучение религий, курсы критической герменевтики и совместное чтение священных текстов.

Практические механизмы

Разработка **совместных аманатов** (этических обязательств),

Подписание меморандумов о **ненападении и сотрудничестве в кризисных ситуациях**,

Публичные декларации в поддержку мира и неприятия насилия.

Заключение. Священные тексты Торы, Библии и Корана содержат богатый материал, который может служить основанием для межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства. Ключевыми ресурсами являются призывы к милосердию, справедливости, гостеприимству и уважению к человеческому достоинству. Однако тексты также содержат элементы, способные укреплять границы и исключительность. Успех в использовании текстовых ресурсов для построения единства зависит не столько от текстов, сколько от традиций их интерпретации и практики религиозных и светских институтов. Рекомендации включают институциональные механизмы диалога, образовательные программы и инициативы по совместной социальной работе.

Данная научная статья была профинансирована Комитетом науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан на основе проекта (Грант AP26104327 "Разработка алгоритма искусственного интеллекта для содействия межрелигиозному диалогу и укрепления общенационального единства: алгоритмы анализа религиозных текстов и создание платформы для культурного взаимодействия").

Литература:

1. Айдын Ариф оглы Али-заде. Библия и Коран: сравнительный анализ (мировоззренческий аспект) <https://psylib.org.ua/books/aliza01/index.htm>
2. Э. Эби. Краткое введение в Библию М.1989. 297 С

3. Қўрманбаев Қайрат Қўран ілімдеріне кіріспе - Алматы: “Нур-Мубарак” баспасы. 2013, - 392 б.
4. Тора. Электронная еврейская энциклопедия. <https://eleven.co.il/judaism/general-information/14133/>
5. Библия онлайн. <https://bible.by/>
6. Священный Коран. <https://quran-online.ru/>
7. Эмануэл Тов. Текстология Ветзого Завета. Москва. 2000.424 С
8. Р. Белл., У.М. Уотт. Коранистика введение. Москва-Санкт-Петербург. «ДИЛЯ». 2005- 259 С.
9. Брюс М. Мецгер Канон Нового Завета. Воникновение, развитие, значение. третье издание, 2001
10. Оқан С. Исламдағы келісім-қоғам тұтастығы. Алматы: Паритет, 2021.- 224 б.
11. Rashidova, N. (2020). THE ARABIC LOANWORDS IN EDUCATION TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS. The Light of Islam, 2020(4), 138-146.
12. Asadov M. HOMO POETIKUS KONSEPSIYASI: NAVOIY VA RUMIY //Conferences. – 2025. – Т. 1. – №. 1.
13. Асадов М. (2020) Альбер Камю ва Хуршид Дўстмухаммад прозасида абсурд қахрамон муаммоси/ “Сўз санъати сўзлиги”, 3 жилд, 2 – сон. Тошкент. 2020 йил. – Б.117 – 126.
14. Rashidova, N. (2020). THE ARABIC LOANWORDS IN EDUCATION TERMINOLOGY: LINGUISTIC AND STATISTICAL ANALYSIS. The Light of Islam, 2020(4), 138-146.
15. Rashidova, N. B. ACTIVE, COMMON WORDS-ARABISMS OF THE SPHERE OF EDUCATION IN THE UZBEK LANGUAGE.
16. Rahmonovna, Y. D. ALİ ŞİR NEVAYİ’NİN “MİZAN’UL EVZAN” ADLI ESERİNDE HALK KOŞUKLARI VE ARUZ VEZNI İLİŞKİSİ. Folklor Akademi Dergisi, 2(2), 342-351.

| MUNDARIJA | | |
|--|--|----|
| I SHO‘BA. TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB MASALALARI | | |
| 1. | Zuhriddin ISOMIDDINOV. Bizdagi tarjima muammolari | 5 |
| 2. | Uzoq JO‘RAQULOV. O‘zbek tarjimachiligi istiqbollari | 9 |
| 3. | Xurram RAHIMOV. Alisher Navoiyning “Munojot” asari tarixi, tabdili va tarjimalari xususida | 14 |
| 4. | Олимджон КАСИМОВ, Мартаба СУЛТОНЗОДА. Некоторые лингвистические особенности перевода лексем «Шахнаме» на русский язык | 17 |
| 5. | Ne‘matilla OTAJONOV. Eiji Mano – boburshunos olim | 22 |
| 6. | Rukhsana IFTIKHAR. Beautification of Mughal women | 26 |
| 7. | Наталья ФИЛИМОНОВА. Возможности перевода при работе иностранных учащихся с художественным текстом: начальный этап изучения русского языка | 30 |
| 8. | Kosimboy MAMUROV, Nargiza TILAKOVA Functional syntax and mystical semantics: correlating syntaxemes with sufi concepts in Alisher Navai’s Uzbek and English ghazals | 34 |
| 9. | Xayrulla HAMIDOV. Muslimbek Yo‘ldoshevning tarjimonlik mahorati | 38 |
| 10. | Ирода СИДДИКОВА. К вопросу взаимосвязи психолингвистики и художественного перевода | 43 |
| 11. | Xayrulla HAMIDOV, Zulfizarxon QORAXO‘JAYEVA. Nafisiyning “Jannatning yarim yo‘lida” asaridagi personaj portretining tarjimada berilishi | 46 |
| 12. | Абдумажид МАДРАИМОВ, Аскарый МАДРАИМОВ. Вопросы перевода научного наследия Захириддина Мухаммада Бабура и традиция перевода в библиотеке Акбара в XVI веке | 51 |
| 13. | Supriya BANERJEE, Iroda UMAROVA Reimagining classics: Tagore, translation and the global reader | 54 |
| 14. | Ziyodaxon TESHABOYEVA. “Boburnoma”da milliy-madaniy xususiyatli til birliklar va ularning inglizcha tarjimalari | 58 |
| 15. | Zulhumor MIRZAEVA. Politics under the mask of poetics: Chulpon’s translations in the 1920s-1930s | 62 |
| 16. | Abdumajid MAMADALIYEV. Badiiy matn tarjimasida milliy koloritni ifodalash muammosi | 72 |
| 17. | Muhammadjon ABDUVALIYEV. Sinxron tarjimashunoslikning zamonaviy masalalari | 74 |
| 18. | Мұратбек БАҒИЛА, Кәмшат АЙМАҒАМБЕТОВА. Қазақ тілін оқыту әдістемесінің жаңа парадигмалары | 80 |
| 19. | Shermurod SUBHON. Ijodiy kengashlarda | 84 |

| | | |
|---|--|-----|
| 20. | Shermurod SUBHON. Kitobxon oldida mas’uliyat | 97 |
| 21. | Murtazo SAYDUMAROV, Mahmudaxon SAYDUMAROVA. O‘zbek adabiyotining ilk romani tarjimalarida lingvomadaniy xususiyatlar va semantik o‘zgarishlar | 100 |
| 22. | Mahmadiyor ASADOV. Tarjima – qiyosiy adabiyotshunoslikning tadqiqot obyekti | 107 |
| 23. | Toshtemir ALIMOV. Gender as a linguistic and cultural parameter in literary translation | 113 |
| 24. | Tozagul MATYOQUBOVA. Ilk hasbi hol qasida va uning o‘zbek tarjimoni | 116 |
| 25. | Dilafruz MUHAMMADIYEVA. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar | 120 |
| 26. | Umida TURAeva. Some challenges of translating forensic terminology between English and Uzbek | 125 |
| 27. | Елена ПАНОВА. Мифопоэтическая традиция и проблемы перевода и функционирования онимов в волшебной повести «Алиса в стране чудес» Л. Кэрролла | 128 |
| 28. | Gulnoz MAMARASULOVA. Siyosiy matn tarjimasining lingvokulturologik jihatlari | 137 |
| 29. | Эльнора БАГАВОВА. Эволюция переводческих теорий: от традиционных подходов к современным тенденциям | 140 |
| 30. | Dilfuza KHUDAIBERDIEVA. Translation studies: traditional and modern approaches | 144 |
| 31. | Gulnoz MAMARASULOVA, Ruxshona CHO‘LIYEVA. Diplomatiik matnlarning tarjimada ifodalanishi | 148 |
| 32. | Dilshod AMIRQULOV. Tarjimashunoslikda til tipologiyasi asosida komparativ yondashuv | 151 |
| 33. | Tozagul NASRULLAEVA. Literary translation as interpretation: on the basis of Dreiser’s literary works | 154 |
| 34. | Мохира ЭШКУВАТОВА, Достонбек АХМАДОВ. Роль лингвострановедческого компонента в обучении переводу | 156 |
| 35. | Islom TURDIYEV. Ingliz va o‘zbek tillaridagi ayrim ish yuritish terminlarining tarjima talqinidagi muammolari | 160 |
| 36. | Фотима УМИРЗАКОВА. Проблемы традиционных и современных подходов в немецком переводе | 163 |
| 37. | Shohsanam BEKMURATOVA. Maqollar tarjimasida tarjimonlarining lingvomadaniy yondashuvlari | 166 |
| II SHO‘BA. QIYOSIY TILSHUNOSLIK MASALALARI | | |
| 38. | Sayed Mohamed Ahmad KORAYEM. Principles for developing comparative linguistic studies | 171 |
| 39. | Nedim BAKIRCI. Milli kimlik in’shasinda halk biliminin ishlevi | 183 |
| 40. | Farhad RAHIMI. Beş, bel, bilek, elik/ el ve ilik kelimelerinin etimolojik ve anlamsal bağlantilari | 190 |

| | | |
|-----|--|-----|
| 41. | Farhad RAHIMI. Nezirali'nin Çağatay türkçesi sözlüğünün yanlışları üzerine iii | 196 |
| 42. | Сырга ОРУНБАЕВА, Долон МАЛДЫБАЕВ, Сагынбек ОРУНБАЕВ, Минаим МЫРЗАКМАТОВА, Жумакадыр КАРАМОЛДОЕВ. Горы и их лингвистические особенности: типология высот и культурных различий | 215 |
| 43. | Saodat MUHAMMEDOVA, Kosimboy MAMUROV. Reforming the Uzbek latin alphabet: balancing phonology and global usability | 221 |
| 44. | Jamoliddin YOQUBOV. O‘zbek va fransuz tillarida “ona” leksemasi ifodalanishining lingvomadaniy xususiyatlari | 223 |
| 45. | Valijon VOSITOV. Inkor kategoriyasi lingvistik voqelik sifatida | 228 |
| 46. | Khushnuda SAMIGOVA. Identifying the semantic component of affectionate form | 230 |
| 47. | Nargiza DOSBAYEVA. Specific features of intercultural interaction in the course of teaching foreign languages | 234 |
| 48. | Наргиза РАШИДОВА. Арабские заимствования в узбекском языке | 237 |
| 49. | Ulugbek KARIMOV. Evolution of the cyborg in 21st-century science fiction | 240 |
| 50. | Kamola ABDULLOEVA. Diskursiv shaxsning grafik vositalar orqali aks etishi | 243 |
| 51. | Malohat BADALBAYEVA. The special lexicon of emergency situations in global linguistics | 246 |
| 52. | Nargiza MIRZALIYEVA. Abdulla Qahhor va Ernest Xeminguey hikoyalari qahramonlarining o‘ziga xos xususiyatlari: badiiy tahlil va qiyosiy yondashuv | 250 |
| 53. | Azizjon SHARIPOV. Yozma manbalarda Hirotning tarixiy toponimikasiga doir ma’lumotlar: Shohrux Mirzo davri | 253 |
| 54. | Марина ИСКАКОВА. Тюркоязычный мир от древности | 263 |
| 55. | Nargiza YUSUPOVA. The impact of artificial intelligence on comparative philology and translation studies | 268 |
| 56. | Feruzaxon KARIMOVA. Aksiolingvistikada ma’naviy qadriyatlar talqini | 272 |
| 57. | Zebiniso BEKMURADOVA. O‘zbek va fransuz maqollaridagi xiazmlarning stilistik, semantik va lingvokulturologik tahlili | 276 |
| 58. | Sabohat QAHHAROVA. Yassaviy hikmatlarining lingvokulturologik tahlili | 279 |
| 59. | Dildora KENJAYEVA. “Boburnoma”da antroponimlarning etimologik o‘ziga xosligi | 283 |
| 60. | Gulchexra IBRAGIMOVA. Ingliz tilida abbreviatura va akronimlarning lingvistik tahlili | 287 |
| 61. | Asror YUSUPOV. Lug‘at maqolasi strukturasi nazariyasining rivojlanishi | 289 |

| III SHO‘BA. QIYOSIY ADABIYOTSHUNOSLIK MASALALARI | | |
|---|--|-----|
| 62. | Islamjan YAKUBOV. Rudakiy adabiy-estetik qarashlari va lirik qahramon kechinmalari | 293 |
| 63. | Islamjan YAKUBOV. Tragik konflikt, tragik holat va tragik qahramon | 299 |
| 64. | Dilnavoz YUSUPOVA, Kemal Yavuz ATAMAN. Uch tazkira qiyosi | 308 |
| 65. | Gulnoz XALLIEVA, Sitora SHAHOBOVA. “Middlemarch” va “Anna Karenina” asarlarida ayol obrazining o‘rni | 316 |
| 66. | Bahodir XOLIQOV. Britaniya adabiyoti va o‘zbek mifologiyasida daydi yog‘dularning badiiy xususiyatlari | 320 |
| 67. | Gulnoz XALLIYEVA, Farangizbonu ADAMOVA. “Jek Raymond” romanida Jek obrazi tahlili | 323 |
| 68. | Nuriddin ALTINBOYEV. Qiyosiy tahlilda tipologiya va ta’sir fenomeni | 326 |
| 69. | Gulnoz XALLIYEVA, Iroda ABDULLAYEVA. The nature of satirical characters in the works of Jonathan Swift | 330 |
| 70. | Mohinur SOTVOLDIYEVA, Gulnoz KHALLIEVA. The poetics and typology of father figures in world literature: a comparative study | 333 |
| 71. | Xafiza KUCHKAROVA. Badiiy adabiyotda peyzajning o‘rni | 336 |
| 72. | Dilafro‘z QAHNAROVA. Zamonaviy o‘zbek qissachiligi: xalq an’analari va yangi badiiy shakllar | 340 |
| 73. | Elmira HAZRATQULOVA. Temuriylar davri adabiy muhitida ustoz-shogird munosabatlari | 344 |
| 74. | Тоҳир ТУРДИБОЕВ, Нигора ЖЎРАЕВА. Беҳбудий таълимотида ижтимоий-маърифий масалалар | 347 |
| 75. | Ma’suma OBIDJONOVA. Ingliz va o‘zbek adabiyotida ilmiy fantastikaning narratologik asoslari | 351 |
| 76. | Эльмира АДИБЕКОВА, Сўлтан САНИЯТ. Türk masallarında hayvan motifleri: geyik motifinin kültürel yansimalari | 357 |
| 77. | Эльмира АДИБЕКОВА, Сая БЕРІКҚЫЗЫ. Türk-islam kimliginin sembolü olarak Носа Ahmet Yesevi türbesi | 368 |
| 78. | Эльмира АДИБЕКОВА, Гүлнұр ЕСЕНГЕЛДІ. Karaşaş Ana türbesi ve halk inançlarında kadın Evliya imgesi | 375 |
| 79. | Дильфуза МАМЕТОВА, Малика ПРИСТАЕВА. Keloğlan ile padişahin kizi masalinin Anadolu, Uygur, Gagavuz varyantlarında kahraman ideali | 383 |
| 80. | Карлыгаш БОРБАСОВА, Какимжан БИШМАНОВ, Мира БАЛТЫМОВА. Сравнительный анализ текстов Корана, Библии и Торы по проблеме межрелигиозного диалога и укрепления общенационального единства | 394 |
| 81. | Улжан ТУНГАТОВА, Алуа АЛШЕР. Сравнительный анализ идей толерантности в Коране и Библии | 400 |
| 82. | Ляззат АЛИЕВА, Möldir NIŞANHAN. Masalların mitolojik mirasi: şamanizm ve islam’in izleri | 404 |